



УДК 811.111'42
ББК 81.432.1-5

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗА «ЧУЖОГО» В МЕДИАДИСКУРСЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Е.А. Андрющенко

В статье рассматривается оппозиция «свой – чужой» с точки зрения ее лексического, синтаксического, стилистического наполнения. Выявлены и охарактеризованы языковые средства, репрезентирующие образ «чужого» в контекстах тематической группы «другие страны». Определены доминирующие тропы, синтаксические фигуры, модальные конструкции.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, образ «чужого», троп, синтаксическая фигура, императивное высказывание, неимперативное высказывание.*

В современных исследованиях оппозиция «свой – чужой» рассматривается либо в рамках одной темы (например, политика, миграция), либо в аспекте взаимоотношений между представителями разных национальностей, проживающих на территории одного государства, то есть в аспекте межкультурной коммуникации.

В научной литературе отражено «узкое» и «широкое» понимание термина «межкультурная коммуникация». Нас интересует межкультурная коммуникация именно в «широком» смысле – как культурное взаимодействие между представителями различных этносов. Момент «межкультурности», по мнению Н.Л. Шамне, проявляется в различии культурных аппаратов участников коммуникации [4, с. 28]. Важно отметить, что на процесс понимания влияют знание, предубеждения и ожидания участников коммуникации. Соответственно, понимание между представителями различных культур достигается не всегда, что и приводит к разделению общества на «своих» и «чужих». Такое разграничение находит отражение и в текстах СМИ.

В ходе нашего исследования было проанализировано около 2 000 контекстов из британских СМИ и выделено 11 тематических групп, в которых реализуется образ «чужого». В статье остановимся на исследовании лингвистического своеобразия высказываний о других странах и их представителях, включающих реализацию образа «чужого» с помощью различных языковых средств. В нашем материале представлено 630 таких высказываний, что составляет 31,3 % от общего количества проанализированных контекстов.

Для создания образа «чужого» используются различные тропы, синтаксические средства и модальные средства. Рассмотрим каждую группу подробнее.

Анализ тропов, участвующих в создании образа «чужого», проводился с опорой на классификацию, предложенную И.Р. Гальпериным [1]. Количественные данные обобщенно представлены в таблице 1.

Как свидетельствует таблица, наиболее частотным средством репрезентации образа «чужого» является эпитет. Кроме того, авторы воздействуют на читателя с помощью метафор, метонимии, графических средств, сравнения. В единичных случаях использованы олицетворение, гиперболы, фоностилистические средства, ирония. Рассмотрим данные средства в содержательном плане.

Образ «чужого» через призму тропов

Средства создания образа «чужого»	Количество употреблений	Процентное соотношение
Эпитет	453	36,3 %
Метафора	275	22,1 %
Метонимия	120	9,5 %
Графические средства	113	9,1 %
Сравнение	86	7,0 %
Ангитеза	50	4,0 %
Гипербола (климакс, антиклимакс)	39	3,1 %
Фоностилистика	33	2,6 %
Олицетворение	18	1,5 %
Ирония	17	1,4 %
Перифраз	7	0,6 %
Эвфемизм (дизвфемизм)	6	0,5 %
Оксюморон	5	0,4 %
Ангономазия	4	0,3 %
Голофразис	3	0,2 %
Литота	3	0,2 %
Умолчание	3	0,2 %
Зевгма	2	0,2 %
Оттягивание	1	0,1 %
Аллегория	1	0,1 %
Парадокс	1	0,1 %

Отношения между Великобританией и Францией неоднозначны. С одной стороны, британцы называют Францию сестрой, используя метафору родства *our cross-Channel sisters* (The Times. 2010. Febr.). С другой стороны, Франция считается соперником и даже врагом на поле боя, следовательно, авторы описывают взаимоотношения с помощью военных метафор: *We can't trust France to our ally on the battlefield* (The Telegraph. 2010. Febr.). В данном предложении метафора *ally on the battlefield* эксплицирует негативное восприятие странами друг друга. Однако сегодня отношение к французам меняется. Они становятся если и не «своими», то не «чужими», а просто «другими»: *After a thousand years of outright war or uneasy peace, the French and the British have suddenly started to tolerate and even admire one another* (The Times. 2010. Febr.). Использование гиперболы *outright war* и эпитетов *outright, uneasy* подчеркивает особую конфликтность во взаимоотношениях стран в прошлом, однако окончание фразы *tolerate and even admire one another* показывает, что данная ситуация изменилась: англичанин, посетивший Париж,

изумлен атмосферой, царившей в этой, когда-то враждебно настроенной, стране.

Что касается взаимоотношений между британцами и американцами, то в нашем материале представлены контексты, свидетельствующие об особых чувствах между представителями этих культур: *Why Americans and Brits have special relationships* (The Times. 2010. Febr.). Хотя народы воспринимают друг друга не как «чужие», однако непонимание присутствует. Некоторые контексты показывают коалицию двух стран в борьбе с общим врагом: *Tell our enemies how long they have to wait* (The Times. 2009. Dec.). С одной стороны, британцы вместе с американцами противостоят общему врагу – Афганистану, а с другой – авторы статей британских СМИ выражают сочувствие афганскому народу: *There is a lost generation of Afghans, whose education was sacrificed to 20 years of jihad against the Soviet Union and civil war. The new generation – the 60 per cent of Afghan under 25 – fare no better* (The Times. 2009. Dec.). В данном контексте метафора *lost generation* подчеркивает, что молодое поколение афганцев, не получивших образования, не имеет шансов на достойное бу-

дущее. Типичный британец сожалеет о таком положении дел.

Британцев, как и народ других европейских стран, волнует проблема защиты окружающей среды. Китай стоит на первом месте по загрязнению своих территорий, а США – на втором. Однако президенты этих стран отказались приехать на саммит по обсуждению проблем защиты природы. В связи с этим британские журналисты отмечают: *The President (Obama) may regard climate change as a pressing problem, but many Americans don't* (BBC. 2009. Nov.). Антитеза «Барак Обама – народ Америки» позволяет показать, что политики в лице президента для британца «чужие», а простые американцы – «свои», поскольку относятся к проблеме так же, как британцы.

Британцы негативно высказываются в адрес американских политиков, анализируя и другие социально-политические проблемы. О работе президента США Барака Обамы пишут: *the beginning of the one-term, flash-in-the-pan President* (BBC. 2010. Jan.). Использование голофразиса, является очень выразительным, в силу своей непредсказуемости он привлекает внимание читателя и реализует воздействующую функцию. В контексте *The reason why terrorism is a problem for Britain itself is precisely because we have followed the American lead so slavishly* (The Daily Mail. 2010. Oct.) метафора *slavishly* подчеркивает полное подчинение британских политиков мнению американских коллег.

Изученный языковой материал показывает интерес британцев к некоторым республикам бывшего Советского Союза, которые англичане считают «чужими», что доказывают лингвистические средства, используемые для описания этих стран. Например: *The President of Turkmenistan, one of the world's most secretive countries, is a vain liar accused of corruption on a vast scale* (The Independent. 2010. Dec.). Описание президента страны с помощью дизфемизма *a vain liar* накладывает негативный отпечаток и на восприятие страны в целом; сравнение, выраженное превосходной степенью прилагательного *one of the world's most secretive countries*, помогает сопоставить страны мира; эпитеты в словосочетаниях *a vain liar, corruption on a vast scale* усиливают негативную окраску тех слов, с

которыми они сочетаются. Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев описывается с помощью эпитета *massively corrupt* и метафоры *feeding directly from the public trough: President Nazarbayev and his extended family were described as massively corrupt and "feeding directly from the public trough"* (The Times. 2010. Dec.). Используемые средства помогают охарактеризовать политическую ситуацию в стране, где процветает коррупция, верхушка живет за счет народа, «кормится из его рук».

Британцы выражают сочувствие бывшим республикам СССР с помощью эпитета *poor: The poor former Soviet nation* (The Times. 2009. Dec.). Интересным представляется тот факт, что страны – бывшие республики СССР, находящиеся в европейской части (например, Эстония), – описываются с помощью положительно окрашенной лексики, поскольку они являются, как и другие страны Западной Европы, не «чужими», а «другими»: *Estonia's turreted city is on sparkling form for its years as European Capital of Culture* (The Daily Mail. 2010. Oct.). С помощью эпитетов *turreted city, sparkling form* создается образ ослепляющей красотой страны. Автор намеренно имплицитно подчеркивает, что перевоплощение произошло после того, как Советский Союз распался и Эстония стала западно-европейской страной.

Великобритания оказывает финансовую поддержку африканской стране Сиерра-Леоне. Соответственно, можно предположить, что данное государство выступает в образе «своего» для британцев. Однако авторы сообщений СМИ создают негативный стереотип в некоторых контекстах, характеризуя страну следующими эпитетами: *A war-torn country, a backward place, Sierra Leon – the new roar from West Africa* (The Times. 2010. Dec.). В данном контексте используется также и метафора *new roar*, которая создает образ дикой страны. В контексте *The civil war and blood diamonds are things of the past. Although the country is scarred, it is healing and part of this recovery is an enthusiasm for growth and development* (The Times. 2010. Dec.) используется олицетворение: после десятилетий гражданских войн и кровавой борьбы за бриллианты страна в

шрамах, но она выздоравливает. В сознании читателя предстает слабый, обескровленный человек, перенесший тяжелое заболевание, но готовый идти вперед и не сдаваться. Используя такие образы, авторы статей формируют у читателя чувство сопереживания «чужому» народу. В британской прессе количество статей об африканских странах довольно велико. Это объясняется тем, что страны Африки быстро развиваются в последние годы, соответственно, являются выгодными для капиталовложений, однако бедность и преступность выступают основной особенностью их существования в настоящем: *South Africa showed that it is a kaleidoscopic nation, defined by more than crime and poverty* (The Times. 2010. Dec.).

Многие статьи, которые написаны в негативном ключе, посвящены Ираку и Ирану. В среднем они содержат 94 % отрицательно окрашенных единиц и всего 6 % позитивно нагруженных. Британцы считают «чужими»

иракцев и иранцев, что отражается в частоте употребления лексических единиц таких семантических полей, как ‘death’, ‘protest’, ‘opposition’: *The same chant can be heard now, dedicated to Iranian President Mahmoud Ahmadinejad: “Ahmadi you traitor, may you be turned out of your country. You ruined our land... Death to you, death to you, death to you, death to you!”* (BBC NEWS. 2009. Dec.).

В создании образа «чужого», реализуя функцию воздействия, участвуют и синтаксические средства. При систематизации материала мы опираемся на классификацию Е.А. Горло, в соответствии с которой синтаксические средства делятся на фигуры прибавления, убавления, перестановки и сложные речевые фигуры [2].

Как свидетельствует таблица 2, при создании образа «чужого» наиболее частотны сложные синтаксические фигуры, наиболее редки – фигуры убавления.

Таблица 2

Синтаксические средства создания образа «чужого»

Средства создания образа «чужого»	Количество употреблений	Процентное соотношение
Сложные синтаксические фигуры	144	36,1 %
Фигуры перестановки	110	27,6 %
Фигуры прибавления	88	22,0 %
Фигуры убавления	57	14,3 %

Так, парантезис может использоваться для того, чтобы разъяснить читателю информацию о том, какие страны считаются самыми сильными в мире: *Talks between Iran and six big powers – the USA, France, Russia, Britain, China and Germany – are due to resume next week in Geneva in the first meeting in more than year* (The Independent. 2010. Dec.); кроме того, объединяя данные страны в «шестерку», автор противопоставляет их общему врагу – Ирану.

Употребление целого ряда сложных синтаксических средств способствует воздействию на читателя, привлечению его внимания: *The cables prove again that the US, the most powerful democracy, is on our side. On Britain’s side. On the side of those who think that democracy and liberty are important and need to be argued for and defended. They*

haven’t been lying to us. They haven’t been doing things that are against our interests. In almost all things their perception of world problems is the same as ours, and their solutions similar (The Times. 2010. Dec.). Лексический повтор существительного *side* подчеркивает, что Британия и США – союзники, развивающие демократические общества; эллиптическая конструкция *On Britain’s side* выполняет функцию уточнения, автор акцентирует внимание читателя на данной информации; парантезис *the most powerful democracy* расшифровывает информацию для ее лучшего понимания; прямой параллелизм (*They haven’t been lying to us. They haven’t been doing things*) усиливает смысловую значимость предложений, предполагает их сопоставление адресатом.

В создании образа «чужого» участвуют языковые средства, формирующие модальность высказывания. Согласно теории речевых актов Дж. Р. Серля мы будем анализировать высказывания как иллокутивные акты призыва, имеющие целью выдвинуть определенную программу действий и побудить читателя к осуществлению данной программы [5]. Вслед за Т.Г. Ришилье мы выделяем конструкции императивные (они содержат глагол в повелительном наклонении, аналитический глагол *let*, эмфатические императивные высказывания с глаголом *do*) и неимперативные по форме, но обла-

дающие побудительной семантикой (конструкции с модальными глаголами, оптативные предложения, имеющие прямую направленность на адресата, и безглагольные побудительные конструкции). Оптативные предложения, по мнению Т.Г. Ришилье, могут содержать глагол в форме изъявительного или сослагательного наклонения, конструкции со сложным дополнением и подлежащим [3, с. 146]. Данную классификацию, на наш взгляд, возможно дополнить косвенными речевыми актами или имплицитной информацией. Обобщенно результаты наблюдений представлены в таблице 3.

Таблица 3

Образ «чужого» с позиции модальности высказывания

Средства создания образа «чужого»		Количество употреблений	Процентное соотношение
Императивные по форме конструкции	Глагол в форме повелительного наклонения	13	4,3 %
	Аналитический глагол <i>let</i>	2	0,6 %
	Эмфатические императивные высказывания с глаголом <i>do</i>	1	0,3 %
Неимперативные по форме конструкции	Модальные глаголы	151	49,5 %
	Оптативные предложения, имеющие прямую направленность на адресата	8	2,6 %
	Безглагольные побудительные конструкции	2	0,6 %
Имплицитный способ передачи информации (в том числе риторический вопрос)		85	27,9 %
		43	14,1 %

Как показывают данные, приведенные в таблице 3, авторы редко используют императивные и неимперативные по форме конструкции, выбирая модальные глаголы в 49,5 % контекстов, употребляя имплицитный способ передачи информации в 27,9 % случаев и риторические вопросы – в 14,1 %. Например, британцы считают чудом, что отношение к ним во Франции изменилось: *And sometimes even an Englishman can feel welcomed in Paris. Who said that miracles never happen?* (The Times. 2010. Febr.). Модальный глагол *can* подчеркивает реальность данной ситуации, ее возможность; риторический вопрос имитирует разговор с читателем, заставляя задуматься над проблемой.

В контекстах *President Obama prefers to look East rather than West... has no feelings*

for Europe (The Times. 2010. Nov.) информация передана имплицитно: автор сообщает читателю, что президент Обама больше интересуется богатыми природными ресурсами восточных стран, а не самостоятельными, сильными странами Западной Европы.

В контексте американской тематики часто пишутся статьи об Иране. То, как должен вести себя Иран, диктуется президентом США: *Iran must take concrete steps to build confidence that its nuclear programme will serve peaceful purposes. Iran must give UN inspectors "unfettered access" to its second uranium enrichment facility within two weeks* (BBC. 2009. Oct.). Авторы сообщений СМИ цитируют речь Барака Обамы, модальный глагол *must* выражает безоговорочное долженствование.

В текстах британских СМИ о других странах прагматическое воздействие при репрезентации образа «чужого» достигается преимущественно за счет метафор, эпитетов, метонимии и графических средств. Кроме того, авторы используют сложные синтаксические фигуры, модальные глаголы и имплицитный способ передачи информации для формирования образа «чужой» страны. СМИ играют решающую роль в распространении и усилении напряженности между представителями этносов. Однако вся воздействующая сила средств массовой информации могла бы быть направлена на распространение толерантного отношения народов друг к другу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://enative.narod.ru/theory/manuals.htm>. – Загл. с экрана.
2. Горло, Е. А. Синтаксические средства воздействия в поэтическом тексте / Е. А. Гор-

ло. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://ej.kugabo.ru/2006/06/pdf/02.pdf>. – Загл. с экрана.

3. Ришилье, Т. Г. Основные способы речевого воздействия в педагогическом дискурсе / Т. Г. Ришилье // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 1 (11). – С. 145–151.
4. Шамне, Н. Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации / Н. Л. Шамне. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1999. – 206 с.
5. Searle, J. R. Speech act theory and pragmatics / J. R. Searle, F. Kiefer, M. Bierwisch. – D. [etc.] : Reidel, 1980. – 243 p.

ИСТОЧНИКИ

- BBC News. – Electronic data. – Mode of access: <http://news.bbc.co.uk>. – Title from screen.
- The Daily Mail. – 2010. – Oct. 20.
- The Daily Telegraph. – 2010. – Febr. 11.
- The Times. – 2009. – Dec. 3.
- The Times. – 2009. – Dec. 4.
- The Times. – 2010. – Dec. 3.
- The Times. – 2010. – Febr. 11.
- The Times. – 2010. – Nov. 30.

LINGVOPRAGMATIC POTENTIAL OF LINGUISTIC MEANS FOR REPRESENTATION OF AN “ALIEN” IMAGE IN BRITISH MASS MEDIA TEXTS

E.A. Andryushchenko

The article focuses on the vital linguistic problem – usage of opposition “our – alien” in mass media of Great Britain. The author has chosen examples on the topic “other countries” for the research purpose. It is proved that the “alien” image is represented by means of tropes, syntactic figures, and modality of utterances.

Key words: “alien” image, trope, syntactic figure, imperative construction, non-imperative construction.